

**Art. 12.** Notre Ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 31 janvier 1997.

**ALBERT**

Par le Roi :

Le Ministre de l'Agriculture  
et des Petites et Moyennes Entreprises,  
K. PINXTEN

**Art. 12.** Onze Minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 31 januari 1997.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Minister van Landbouw  
en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,  
K. PINXTEN

F. 97 — 989

[C - 97/16092]

**17 MARS 1997.** — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 9 août 1974 concernant la répartition hiérarchique des grades dont les agents du Secrétariat du Conseil supérieur des Classes moyennes peuvent être titulaires

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966, notamment l'article 43, modifié par la loi du 22 juillet 1993;

Vu l'arrêté royal du 14 septembre 1994 déterminant, en vue de l'application de l'article 43 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, les grades des agents soumis au statut des agents de l'Etat, qui constituent un même degré de la hiérarchie;

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1996 fixant le cadre organique du Secrétariat du Conseil supérieur des Classes moyennes;

Vu l'avis de Notre Ministre de la Fonction Publique;

Vu l'avis n° 28.165/1/PN de la Commission permanente de contrôle linguistique;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat;

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Au Secrétariat du Conseil supérieur des Classes moyennes les divers grades constituant un degré de la hiérarchie sont modifiés de la façon suivante :

5e degré :

les grades de traducteur ou traducteur principal ou traducteur-chef (carrière plane) et;

les grades de secrétaire de direction et de secrétaire principale de direction (carrière plane) et;

le grade de réviseur-comptable.

6e degré :

les grades de chef administratif et

assistant administratif;

7e degré :

le grade de commis.

**Art. 2.** Pour l'application des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, la carrière plane et l'agent titulaire d'un des grades d'une telle carrière, sont classés au grade le moins élevé que celle-ci comporte.

**Art. 3.** La présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

N. 97 — 989

[C - 97/16092]

**17 MAART 1997.** — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 augustus 1974 betreffende de hiërarchische indeling van de graden waarvan de ambtenaren van het Secretariaat van de Hoge Raad voor de Middenstand kunnen titularis zijn

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken gecoördineerd op 18 juli 1966, inzonderheid op artikel 43, gewijzigd bij de wet van 22 juli 1993;

Gelet op het koninklijk besluit van 14 september 1994 tot vaststelling met het oog op de toepassing van artikel 43 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, van de graden van de ambtenaren onderworpen aan het statuut van het rijkspersoneel die eenzelfde trap van de hiërarchie vormen;

Gelet op het koninklijk besluit van 29 mei 1996 houdende vaststelling, van de personeelsformatie van het Secretariaat van de Hoge Raad voor de Middenstand;

Gelet op het advies van Onze Minister van Ambtenarenzaken;

Gelet op het advies nr 28.165/1/PN van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht;

Gelet op de wetten op de Raad van State;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Op de voordracht van Onze Minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Bij het Secretariaat van de Hoge Raad voor de Middenstand worden de verschillende graden die een trap van de hiërarchie vormen als volgt gewijzigd :

5e trap :

de graden van vertaler of eerste vertaler of hoofdvertaler (vlakke loopbaan) en;

de graden van directiesecretaris of eerststaanwendend directiesecretaris (vlakke loopbaan) en;

de graad van revisor-boekhouding,

6e trap :

de graden van bestuurschef en

bestuursassistent;

7e trap :

de graad van klerk.

**Art. 2.** Voor de toepassing van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, wordt de vlakke loopbaan en de ambtenaar, die titularis is van één van de graden ervan, gerangschikt onder de laagste graad van die loopbaan.

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

**Art. 4.** Notre Ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 mars 1997.

**ALBERT**

Par le Roi :

Le Ministre de l'Agriculture  
et des Petites et Moyennes Entreprises,  
K. PINXTEN

**Art. 4.** Onze Minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 maart 1997.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Minister van Landbouw  
en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,  
K. PINXTEN

F. 97 — 990

[C - 97/16093]

**17 MARS 1997. — Arrêté royal fixant les cadres linguistiques du Secrétariat du Conseil supérieur des Classes moyennes**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, notamment l'article 43, modifié par la loi du 22 juillet 1993;

Vu l'arrêté royal du 20 juillet 1964 relatif au classement hiérarchique des grades que peuvent porter les agents des administrations de l'Etat, notamment l'article 5, remplacé par l'arrêté royal du 14 septembre 1994;

Vu l'arrêté royal du 14 septembre 1994 déterminant, en vue de l'application de l'article 43 des lois sur l'emploi des langues en matière administratives, coordonnées le 18 juillet 1966, les grades des agents soumis au statut des agents de l'Etat, qui constituent un même degré de la hiérarchie;

Vu l'arrêté royal 29 mai 1996 fixant le cadre organique du Secrétariat du Conseil supérieur des Classes moyennes;

Vu l'avis n° 28.165/I/PN de la Commission permanente de contrôle linguistique;

Considérant qu'il a été satisfait aux prescriptions de l'article 54, second alinéa, des lois susmentionnées sur l'emploi des langues en matière administrative;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les cadres linguistiques du Secrétariat du Conseil supérieur des Classes moyennes sont répartis comme suit :

Degré de la hiérarchie — Trappen van de hiërarchie	Emplois prévus au cadre organique — Betrekkingen voorzien op het organiek kader	Cadre français Nombre d'emplois — Frans kader Aantal betrekkingen	Cadre néerlandais Nombre d'emplois — Nederlands kader Aantal betrekkingen
1	2	1	1
2	2	1	1
3	—	—	—
4	2	1	1
5	3	1	2
6	3	2	1
7	2	1	1
Emplois en extinction : — Betrekkingen in uitdoving :			
3	2	1	1

**Art. 2.** L'arrêté royal du 21 septembre 1977 modifiant les cadres linguistiques du Secrétariat du Conseil supérieur des Classes moyennes est abrogé.

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

N. 97 — 990

[C - 97/16093]

**17 MAART 1996. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de taalkaders van het Secretariaat van de Hoge Raad voor de Middenstand**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, inzonderheid op artikel 43, gewijzigd bij de wet van 22 juli 1993;

Gelet op het koninklijk besluit van 20 juli 1964 betreffende de hiërarchische indeling van de graden waarvan de ambtenaren in de rijksbesturen kunnen titularis zijn, inzonderheid op artikel 5, vervangen bij het koninklijk besluit van 14 september 1994;

Gelet op het koninklijk besluit van 14 september 1994 tot vaststelling, met het oog op de toepassing van artikel 43 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, van de graden van de ambtenaren onderworpen aan het statuut van het rijkspersoneel, die eenzelfde trap van de hiërarchie vormen;

Gelet op het koninklijk besluit van 29 mei 1996 tot vaststelling van de personeelsformatie van het Secretariaat van de Hoge Raad voor de Middenstand;

Gelet op het advies n° 28.165/I/PN van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht;

Overwegende dat werd voldaan aan de voorschriften van artikel 54, tweede lid, van voormelde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Op de voordracht van Onze Minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Voor het Secretariaat van de Hoge Raad voor de Middenstand worden de taalkaders als volgt onderverdeeld :